

Catholische Uebersetzung.	Lutherische Uebersetzung.	Reformirte Uebersetzung.	Neue Uebersetzung.	Holländische Uebersetzung.
21. Auff daß ihr aber auch wisset / wie es um mich stehet / und was ich thue / so wirds euch Tychicus / der allerliebste Bruder / und treuer Diener im HErrn / alles zu erkennen geben.	21. Auff daß aber ihr auch wisset / wie es um mich stehet / und was ich schaffe / wirds euch alles kund thun Tychicus / mein lieber Bruder und getreuer Diener in dem HErrn*.	21. Auf * daß aber auch ihr wisset / wie es um mich stehet / [und] was ich thue / so wirds euch alles kund thun Tychicus / der liebe Bruder und getreue Diener in dem HErrn.	21. Auf daß aber auch ihr wisset daß / was mich betrifft / was ich mache / so wirds euch alles bekannt machen Tychicus / der geliebte Bruder / u. getreue Diener im HErrn.	21. * Ende op dat voek gy meoght weten het gene my aengaet (enke) wat ick doe / dat allos sal u Tychicus de geliefde Broeder ende getrouwe Dienaer in den Heere bekent maken.
22. Welchen ich eben darmit zu euch gesandt habe / auf daß ihr erfahret wie es um uns stehet / und daß er euer Herzen tröste.	22. Welchen ich gesandt habe zu euch / um desselbigen willen / daß ihr erfahret / wie es um mich stehet / und daß er eure Herzen tröste.	22. * Welchen ich zu euch gesandt habe / eben um dieselser Ursach willen / daß ihr erfahret / wie es um mich stehet / und [daß] er eure Herzen tröste.	22. Welchen ich eben darmit zu euch gesandt / daß ihr erkennen möchet / wie es um uns stehet / u. daß er eure Herzen tröste.	22. Den welchen ick tot dien selven Eynde * tot u gesonden hebbe / op dat gy onse Saken soudet weten / ende hy uwe Herten soude vertroosten.
23. Friede sey mit den Brüdern / und die Liebe samt dem Glauben / von Gott dem Vatter / und dem HErrn Jesu Christo.	23. Friede sey den Brüdern / und Liebe mit Glauben / von Gott dem Vatter und dem HErrn Jesu Christo.	23. Friede [sey] den Brüdern / und Liebe mit Glauben / von Gott dem Vatter und dem HErrn Jesu Christo.	23. Friede sey den Brüdern / u. * Liebe mit Glauben / von Gott dem Vatter u. dem HErrn Jesu Christo. * Barmhertzigkeit.	23. Brede zy den Broedern / ende liefde met Geloofe / van Godt den Vader / ende den Heere Jesu Christo.
24. Gnade sey mit allen / die unsern HErrn Jesum Christum in der Unverweslichkeit lieb haben / Amen.	24. Gnade sey mit allen / die da lieb haben unsern HErrn Jesum Christ unuerächt / Amen! Geschrieben von Rom an die Epheser / durch Tychicum.	24. Die Gnade [sey] mit allen / die da lieb haben unsern HErrn Jesum Christum mit Unverweslichkeit / Amen.	24. Die Gnade sey mit allen die unsern HErrn Jesum Christum a lieben / unveränderlich. Amen. An die Epheser geschrieben von Rom / (u. überbracht) durch Tychicum.	24. De Genade (zy) met alle de gene die onsen Heere Jesum Christum lief hebben in Onverderflichkeit. Amen. Ken die van Ephesen gescreven van Roomen (ende gesonden) door Tychicum.

Die Epistel (Send-Brief) des Apostels Pauli an die Philipper.

Das I. Capitel.	Das I. Capitel.	Das I. Cap.	CAP. I.	Het eerste Capittel.
P aulus und Timotheus / die Knechte Jesu Christi / allen Heiligen in Christo Jesu / die zu Philippis sind / samt den Bischöffen und Diaconen.	P aulus und Timotheus / Knechte Jesu Christi / allen Heiligen in Christo Jesu zu Philippis / samt den Bischöffen und Dienern.	P aulus * und Timotheus / Knechte Jesu Christi. Allen Heiligen in Christo Jesu / die zu Philippis sind / samt den Bischöffen und Dienern.	P aulus u. Timotheus / Knechte Jesu Christi / allen Heiligen in Christo Jesu / die zu Philippis sind / samt den Aufssehern u. Bedienern.	P aulus ende Timotheus / Dienstknechten Jesu Christi / alle den Heiligen in Christo Jesu die te Philippis zijn / met de Opsehders ende Diaconen.
2. Gnade sey mit euch / und Friede / von Gott unserm Vatter / und dem HErrn Jesu Christo.	2. Gnade sey mit euch / und Friede von Gott unserm Vatter / und dem HErrn Jesu Christo*.	2. * Gnade (sey) mit euch / und Friede / von Gott unserm Vatter / und dem HErrn Jesu Christo.	2. Gnade sey (mit) euch / u. Friede von Gott unserm Vatter / u. HErrn Jesu Christo.	2. * Gnade zy u ende Brede van Godt onsen Vader / ende den Heere Jesu Christo.
3. Ich dancke meinem Gott / so oft ich an euch gedencke;	3. Ich dancke meinem Gott / so oft ich euer gedencke;	3. * Ich dancke meinem Gott / so oft ich euer gedencke;	3. Ich dancke meinem Gott / so oft ich euer gedencke;	3. * Ich dancke mijnen Godt soo diekwils als ick uwer gedencke /
4. Für und für in alle meinem Gebet für euch alle / wan ich mein Flehen mit Freuden thue;	4. Welches ich allezeit thue in alle meinem Gebet für euch alle / und thue das Gebet mit Freuden;	4. [(Reinlich) wan ich allezeit in alle meinem Gebet für euch alle / das Gebet mit Freuden thue.]	4. (Der ich allezeit in allem meinem Bitten für euch alle mit Freude bitte.)	4. [Alle tijt in alle mijnen Gebede voor u allen / met Blijdschap het Gebede doende.]
5. Von wegen eurer Gemeinschaft im Evangelio Christi / vom ersten Tage an / bis auff diese Zeit.	5. Aber euer Gemeinschaft am Evangelio / vom ersten Tage an / bis her.	5. Von wegen eurer Gemeinschaft am Evangelio / vom ersten Tage an / bis jetzt.	5. Aber eurer Gemeinschaft am dem Evangelio / vom ersten Tage an / bis nun zu.	5. Over uwe Gemeenschap am het Evangelium / van den eersten Dag af tot nu toe:
6. Und hab eben das Vertrauen / daß / der in euch das gute Werk an-	6. Und bin desselbigen in guter Zuversicht / daß / der in euch angefangen	6. Und bin eben dieser guten Zuversicht / daß / der in euch angefangen hat * das gute Werk / der werde es fangen /	6. U. bin desselben in guter Zuversicht / daß / der in euch ein gutes Werk angefangen / a werde es auch	6. Vertrouwenbe dit selve / dat hy die in u * een goet Werk begonst heeft